

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oraz po to, byście przedłużyli (swoje) dni* na ziemi, co do której JAHWE poprzysiągł waszym ojcom, że da ją im** oraz ich potomstwu, ziemię opływającą w mleko i w miód. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestrzegajcie go też, abyście przedłużyli swoje życie w tej ziemi, którą JAHWE przysiągł dać waszym ojcom oraz ich potomstwu — ziemię opływającą w mleko i w miód!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I żebyście przedłużyli swoje dni na ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać waszym ojcom i ich potomstwu, ziemię opływającą mlekiem i miodem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żebyście dni swoich przedłużyli na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, że im ją da, i nasieniu ich, ziemię opływającą mlekiem i miodem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i żyć w niej przez czas długi, którą pod przysięgą obiecał JAHWE ojcom waszym i nasieniu ich, mlekiem i miodem płynącą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	byście długo żyli w ziemi, którą poprzysiągł Pan dać przodkom waszym i potomstwu ich: ziemię opływającą w mleko i miód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I abyście długo żyli na ziemi, którą Pan poprzysiągł dać waszym ojcom i ich potomkom, ziemię opływającą w mleko i w miód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyście długo żyli na ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać waszym ojcom, im i ich potomkom, ziemię mlekiem i miodem płynącą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyście długo żyli na ziemi, którą JAHWE przysiągł dać waszym przodkom i ich potomstwu w kraju opływającym w mleko i miód.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i abyście długo żyli na tej ziemi, którą Jahwe przyrzekł dać waszym ojcom i ich potomstwu, ziemię mlekiem i miodem płynącą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I po to, żebyście długo żyli w ziemi, którą Bóg przysiągł dać twoim praojcom, ziemi opływającej mlekiem i miodem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб унаслідили ви на землі, яку поклявся Господь вашим батькам дати їм і їхньому насінню по них, землю, що пливе молоком і медом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto byście długo żyli na ziemi, którą WIEKUISTY zaprzysiągł waszym ojcom, że im ją odda, a także ich potomstwu; ziemię opływającą mlekiem i miodem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i abyście przedłużyli swe dni na ziemi, co do której JAHWE przysiągł waszym praojcom, że dają im oraz ich potomstwu, ziemię mlekiem i miodem płynącą.

¹⁾ przedłużyli (swoje) dni, תַּאֲרִיכּוֹ יָמִים : wg ZMM (?), zob. BHS: pomnożyli swoje dni, יַמִּיכָם יַרְבּוּ .

²⁾ im : brak w PS.

